




Број: 17-14-1-2339-2/14
Сарајево, 15. октобар 2014. године

 BOSNA I HERCEGOVINA PARLAMENTARNA SKUPŠTINA BOSNE I HERCEGOVINE SARAJEVO			
PRIMLJENO: 16-10-2014			
Organizaciona jedinica	Klasifikaciona oznaka	Redni broj	Broj priloga
01-02	05-2	1122	1/4

ПАРЛАМЕНТАРНА СКУПШТИНА
БОСНЕ И ХЕРЦЕГОВИНЕ

- ПРЕДСТАВНИЧКИ ДОМ
- ДОМ НАРОДА

Предмет. Сагласност за ратификацију споразума, тражи се

У складу са чланом 16. Закона о поступку закључивања и извршавања међународних уговора ("Сл. гласник БиХ", бр 29/00 и 32/13), достављамо вам ради давања сагласности за ратификацију:

Споразум између Савјета министара Босне и Херцеговине и Владе Републике Македоније о размјени и обостраној заштити тајних података. Споразум је потписао г. Мате Милетић, помоћник министра безбједности Босне и Херцеговине, 20.05.2014. године у Сарајеву.

Будући да је Министарство безбједности БиХ надлежно за провођење поступка за закључивање овог споразума, молимо вас да на састанке ваших комисија, односно сједнице Дома, поред представника Председништва БиХ, као предлагача, позовете и представника Министарства који заступницима, односно делегатима може дати све потребне информације о споразуму.

С поштовањем,





MFA-BA-MPP
Broj: 08/1-31-05-2-16834/14
Sarajevo, 09.10.2014. godine

PREDSJEDNIŠTVO
BOSNE I HERCEGOVINE
SARAJEVO

№. Министарства
10.10.14.
F. F.

PREDSJEDNIŠTVO BiH
SARAJEVO

PRIMLJENO: 14-10-2014.....20.....			
Organizacione jedinice	Klasifikacijski oznaka	Datum broj	Dani prijava
17	14-1	2339-1	

PREDMET: Prijedlog odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Makedonije o razmjeni i obostranoj zaštiti tajnih podataka, *dostavlja se;*

U prilogu akta dostavljamo prijedlog Odluke o ratifikaciji Sporazuma između Vijeća ministara Bosne i Hercegovine i Vlade Republike Makedonije o razmjeni i obostranoj zaštiti tajnih podataka.

Sporazum je potpisan u Sarajevu, 20. maja 2014. godine, na bosanskom, hrvatskom, srpskom, makedonskom i engleskom jeziku.

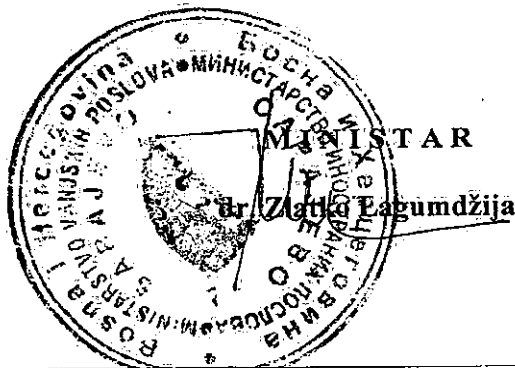
Podsjećamo da je Predsjedništvo Bosne i Hercegovine na 44. redovnoj sjednici, održanoj 06. marta 2014. godine, donijelo Odluku broj 01-50-1-535-27/14 o prihvatanju pomenutog Sporazuma, te ovlastilo g. Matu Miletića, pomoćnika ministra sigurnosti Bosne i Hercegovine da isti potpiše.

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine je na 105. sjednici, održanoj 23. jula 2014. godine, utvrdilo prijedlog odluke o ratifikaciji predmetnog sporazuma. Kopija obavijesti o zaključku Vijeća ministara BiH, broj: 05-07-1-2132-13/14 od 23. jula 2014. godine, nalazi se u prilogu akta.

Molimo da Predsjedništvo Bosne i Hercegovine, u skladu sa odgovarajućim odredbama Zakona o postupku zaključivanja i izvršavanja međunarodnih ugovora ("Službeni glasnik BiH", broj 29/00 i 32/13), donese odluku o ratifikaciji sporazuma.

S poštovanjem,

Prilog: Kao u tekstu



**SPORAZUM IZMEĐU
VIJEĆA MINISTARA BOSNE I HERCEGOVINE
I
VLADE REPUBLIKE MAKEDONIJE
O
RAZMJENI I UZAJAMNOJ ZAŠTITI
TAJNIH PODATAKA**

Vijeće ministara Bosne i Hercegovine i Vlada Republike Makedonije (u daljnjem tekstu Stranke“),

U želji da osiguraju zaštitu tajnih podataka koje su razmijenile Stranke ili pravne i fizičke osobe unutar svojih nadležnosti

usuglasile su se o slijedećem:

Članak 1. (Cilj)

Sukladno zakonima i odredbama dvaju država, te u cilju poštivanja državnih interesa i sigurnosti, obje Stranke poduzimaju sve odgovarajuće mjere kojim osiguravaju zaštitu tajnih podataka koji se prenose, odnosno nastaju, sukladno ovom Sporazumu.

Članak 2. (Definicije)

U svrhu ovog sporazuma navedeni pojmovi imaju slijedeće značenje:

Tajni podatak: Svaka informacija bez obzira na svoj oblik ili prirodu, koja se štiti od ugrožavanja sigurnosti i kao takva je određena sukladno državnom zakonodavstvu i propisima bilo koje od Stranaka

Stranka pošiljalac: Ona Stranka, uključujući svaku javnu ili fizičku osobu unutar svoje nadležnosti, koja prenosi tajni podatak Stranci primateljici.

Stranka primateljica: Ona stranka, uključujući svaku javnu ili fizičku osobu unutar svoje nadležnosti, koja prima tajni podatak od Stranke pošiljaoca.

Potrebno znati: Načelo kojim se nekoj osobi može dodijeliti pristup samo onim tajnim podacima koji su vezani za njegove/njene službene obveze ili zadatke.

Sigurnosna dozvola: Odluka donesena nakon postupka provjere, sukladno državnim zakonima i propisima, na temelju koje je osoba ovlaštena da može pristupiti i raditi sa tajnim podacima do razine određene u dozvoli.

Sigurnosna dozvola za pravne osobe: Odluka donesena nakon postupka provjere sukladno državnim zakonima i propisima, kojom se potvrđuje da ugovarateljica koja je pravna osoba ispunjava uvjete da rukuje tajnim podacima do razine određene u dozvoli.

Ugovarateljica: Fizička ili pravna osoba koja ima pravnu sposobnost da zaključi ugovor.

Klasificirani ugovor: Ugovor ili podugovor, uključujući i pred-ugovorne pregovore, koji sadrži tajne podatke ili uključuje pristup istima.

Treća strana: Bilo koja država, uključujući svaku pravnu ili fizičku osobu unutar svoje nadležnosti, ili međunarodna organizacija koja nije Stranka u ovom Sporazumu.

Članak 3.
(Nadležna sigurnosna tijela)

- (1) Državna sigurnosna tijela koja su određena od Stranaka kao odgovorna za opće sprovođenje i relevantnu kontrolu svih dijelova ovog Sporazuma su:

U Bosni i Hercegovini

Ministarstvo sigurnosti Bosne i Hercegovine

Sektor za zaštitu tajnih podataka – Državno sigurnosno tijelo

U Republici Makedoniji

Дирекција за безбедност на класифицирани информации
(Direkcija za sigurnost klasificiranih podataka)

- (2) Stranke će se uzajamno obavještavati putem diplomatskih kanala o svim naknadnim izmjenama Državnih sigurnosnih tijela.

Članak 4.
(Sigurnosna klasifikacija)

- (1) Tajni podaci koji se šalju prema ovom sporazumu označavaju se odgovarajućom oznakom razine sigurnosne klasifikacije sukladno državnim zakonima i odredbama Stranaka.
- (2) Slijedeći stepeni sigurnosnih klasifikacija su ekvivalentni:

Bosna i Hercegovina	Republika Makedonija	Na engleskom jeziku
VRLO TAJNO	ДРЖАВНА ТАЈНА	TOP SECRET
TAJNO	СТРОГО ДОВЕРЛИВО	SECRET
POVJERLJIVO	ДОВЕРЛИВО	CONFIDENTIAL
INTERNO	ИНТЕРНО	RESTRICTED

Članak 5.
(Pristup tajnim podacima)

- (1) Pristup tajnim podacima dozvoljava se samo osobama po načelu „potrebno znati“, koje su dobile instrukcije o rukovanju i zaštiti tajnih podataka, a koje su za isto ovlaštene sukladno državnim zakonima i odredbama.

- (2) Obje Stranke uzajamno priznaju sigurnosne dozvole i sigurnosne dozvole za pravne osobe. Sukladno sa tim primjenjuje se članak 4. stavak (2).

Članak 6.
(Zaštita tajnih podataka)

- (1) Tajnim podacima u vezi ovog Sporazuma Stranke dodjeljuju isti stupanj zaštite koju pružaju svojim tajnim podacima sa jednakom klasifikacijom tajnosti sukladno svojim državnim zakonima i propisima.
- (2) Državno sigurnosno tijelo Stranke pošiljaoca:
- a) osigurava da su tajni podaci označeni sa adekvatnom sigurnosnom klasifikacijom sukladno zakonima i propisima svoje države, te
 - b) obavještava Stranku primateljicu o svim uvjetima slanja odnosno ograničenjima uporabe tajnih podataka, kao i svim naknadnim izmjenama sigurnosne klasifikacije.
- (3) Državno sigurnosno tijelo Stranke primateljice:
- a) osigurava da su tajni podaci označeni ekvivalentnom sigurnosnom klasifikacijom sukladno članku 4. stavak (2), te
 - b) osigurava da razina sigurnosne klasifikacije ne bude izmijenjena bez pisanog odobrenja Stranke pošiljaoca.
- (4) Svaka Stranka osigurava primjenu odgovarajućih administrativnih, fizičkih, informacionih, industrijskih i osobnih sigurnosnih mjera za zaštitu tajnih podataka koji se obrađuju, čuvaju ili prenose u komunikacionim i informacionim sustavima.

Članak 7.
(Ograničenje uprabe tajnih podataka)

- (1) Stranka primateljica koristi tajne podatke samo u svrhu za koju su joj poslani i uz ograničenja koja je navela Stranka pošiljalac.
- (2) Stranka primateljica neće slati tajne podatke trećoj strani bez pisane suglasnosti Stranke pošiljaoca.

Članak 8.
(Prijenos tajnih podataka)

Tajni podaci se prenose između Stranaka kroz diplomatske ili druge sigurne kanale koji su odobreni za prijenos sukladno sigurnosnim procedurama zajednički dogovorenim između Državnih sigurnosnih tijela.

Članak 9.
(Umnožavanje, prijevod i uništenje tajnih podataka)

- (1) Svaka kopija ili prijevod nose odgovarajuću oznaku tajnosti i štite se jednako kao i original tajnog podatka. Prijevod i broj kopija ograničava se na minimum koji je potrebit za službene svrhe.
- (2) Svaki prijevod nosi oznaku tajnosti originala uz odgovarajuću oznaku, na jeziku na koji se prevodi, da materijal sadrži tajne podatke Stranke pošiljaoca.
- (3) Tajni podaci sa oznakom VRLO TAJNO, bilo da je u pitanju original ili prijevod, umnožavaju se samo uz pisanu suglasnost Stranke pošiljaoca.
- (4) Tajni podaci sa oznakom VRLO TAJNO se ne uništavaju. Vraćaju se Stranci pošiljaocu nakon što se Stranke usuglase da više nisu potrebiti.
- (5) Podatke sa oznakom TAJNO ili niže uništava Stranka primateljica, sukladno zakonima i odredbama svoje države, nakon što joj više nisu potrebiti.
- (6) U kriznim situacijama u kojima je nemoguće zaštititi ili vratiti tajne podatke koji su preneseni ili nastali prema ovom Sporazumu, uništiti će se odmah. Državna sigurnosna tijela će obavijestiti jedni druge o ovom uništenju što je prije moguće..

Članak 10.
(Klasificirani ugovori)

- (1) Klasificirani ugovori će biti zaključeni i sprovedeni sukladno državnim zakonima i propisima svake od Stranaka. Po zahtjevu, Državno sigurnosno tijelo će potvrditi da:
 - a) ugovarač, podugovarač ili budući ugovarač imaju sposobnost da štite informacije na odgovarajući način u slučaju podataka označenih sa INTERNO.
 - b) ugovarač, podugovarač ili budući ugovarač imaju izdatu odgovarajuću sigurnosnu dozvolu osobama za pristup tajnim podacima i sigurnosnu dozvolu za pravne osobe za rukovanje podacima označenim sa POVJERLJIVO i više.
- (2) Stranka Primateljica će osigurati da su sve osobe, koje imaju pristup tajnim podacima, obaviještene o svojim obvezama i odgovornostima za zaštitu podataka sukladno odgovarajućim zakonima i propisima.
- (3) Državno sigurnosno tijelo Stranke pošiljaoca može zatražiti da se sigurnosna inspekcija sprovodi u objektu pravnog lica Stranke primateljice kako bi se osigurala stalna usklađenost sa sigurnosnim standardima sukladno državnim zakonima i propisima.
- (4) Klasificirani ugovor mora sadržavati odredbe o sigurnosnim zahtjevima, te o klasifikaciji svakog aspekta ili dijela klasificiranog ugovora. Kopija ovakvog dokumenta dostavlja se državnim sigurnosnim tijelima, Stranaka.

Članak 11. **(Posjeti)**

- (1) Posjeti koji iziskuju pristup tajnim podacima prethodno se odobravaju od strane Državnog sigurnosnog tijela Stranke u kojoj se obavlja posjet.
- (2) Zahtjev za odobrenje posjeta dostavlja se Državnom sigurnosnom tijelu najmanje 20 dana prije planiranog dana posjeta. Zahtjev za posjet sadržava slijedeće podatke koji će se koristiti samo u svrhu posjeta:
 - a) ime i prezime posjetioca, datum i mjesto rođenja, državljanstvo i broj osobne iskaznice/putovnice;
 - b) pozicija posjetioca, uz naznaku poslodavca kojeg taj posjetilac predstavlja;
 - c) specifikacija projekta u kojem posjetilac sudjeluje;
 - d) rok valjanosti i stupanj sigurnosne dozvole posjetioca, ako je potrebno;
 - e) naziv, adresu, broj telefona/faksa, e-mail i kontakt osoba u pravnoj osobi koju će posjetiti;
 - f) svrha posjeta, uključujući i najviši stupanj tajnosti tajnih podataka koji će biti uključeni;
 - g) datum i trajanje predmetnog posjeta. U slučaju ponovljenih posjeta navodi se i ukupni vremenski period koji pokrivaju posjeti;
 - h) datum i potpis i službeni pečat Državnog sigurnosnog tijela koje šalje zahtjev;
- (3) U hitnim slučajevima, državna sigurnosna tijela mogu se dogovoriti o kraćem periodu za podnošenje zahtjeva za posjet.
- (4) Državna sigurnosna tijela mogu se usuglasiti oko liste osoba ovlaštenih za ponovljene posjete. Ove liste bit će prvobitno valjane tijekom 12 mjeseci, ali se mogu produžiti na dodatni period do 12 mjeseci. Zahtjev za ponovljene posjete dostavlja se sukladno stavku (2) ovog članka. Jednom kad se odobri predmetna lista, posjeti se mogu direktno organizirati između uključenih pravnih osoba.
- (5) Svaka Stranka garantira zaštitu osobnih podataka o posjetiteljima sukladno zakonima i odredbama svoje države.
- (6) Svaki tajni podatak koji dobije posjetitelj smatra se tajnim podatkom sukladno ovom Sporazumu.

Članak 12. **(Sigurnosna suradnja)**

- (1) Kako bi se postigli i održali uporedni sigurnosni standardi, Državna sigurnosna tijela, po zahtjevu, uzajamno razmjenjuju informacije o svojim sigurnosnim standardima, procedurama i praksama zaštite tajnih podataka. S tim ciljem, Državna sigurnosna tijela mogu obavljati uzajamne posjete.
- (2) Nadležna sigurnosna tijela se uzajamno informiraju o izuzetnim sigurnosnim rizicima, koji mogu ugroziti poslane tajne podatke.
- (3) Po zahtjevu, Državna sigurnosna tijela, sukladno svojim državnim zakonima i propisima, pružaju jedni drugima pomoć u postupku za izdavanje sigurnosnih dozvola.

- (4) Državna sigurnosna tijela se odmah uzajamno obavještavaju o svakoj izmjeni u zajednički priznatim sigurnosnim dozvolama za fizičke i pravne osobe.

Članak 13.
(Povreda sigurnosti)

- (1) U slučaju povrede sigurnosti koja rezultira neovlaštenim otkrivanjem, zlouporabom ili gubitkom tajnih podataka odnosno sumnjom na postojanje takve povrede, Državno sigurnosno tijelo Stranke primateljice će o istome odmah pisano obavjestiti Državno sigurnosno tijelo Stranke pošiljaoca.
- (2) Nadležna tijela Stranke Primateljice će preduzeti sve odgovarajuće mjere sukladno državnim zakonima i propisima kako bi se ograničile posljedice povrede iz stavka (1) ovog članka i spriječile daljnje povrede. Po zahtjevu, druga Stranka će pružiti odgovarajuću potporu. Državno sigurnosno tijelo Stranke pošiljaoca će biti obavješteno o rezultatu postupaka i mjera preduzetih u vezi povrede.
- (3) Kada se povreda sigurnosti dogodi kod Treće stranc, Državno sigurnosno tijelo Stranke pošiljaoca bez odgađanja preduzima korake naznačene u stavku (2) ovog članka.

Članak 14.
(Troškovi)

Svaka strana snosi svoje troškove nastale tijekom primjene ovog Sporazuma.

Članak 15.
(Rješavanje sporova)

Bilo koji spor vezan za tumačenje ili primjenu ovog sporazuma rješava se kroz konzultacije i pregovore Stranaka, a isti se neće upućivati na bilo koji međunarodni sud niti slati Trećoj strani na rješavanje.

Članak 16.
(Završne odredbe)

- (1) Ovaj sporazum stupa na snagu prvog dana drugog mjeseca nakon zaprimanja posljednje pisane obavijesti kojom se Stranke uzajamno obavještavaju putem diplomatskih kanala da su ispunile unutarnje zakonske procedure potrebite za stupanje na snagu.
- (2) Ovaj sporazum se može mijenjati uz obostranu pisanu suglasnost Stranaka. Izmjene stupaju na snagu sukladno stavku (1) ovog članka.
- (3) Ovaj sporazum se zaključuje na neograničen vremenski period. Svaka strana može raskinuti ovaj sporazum pisanom obaviješću koju šalje drugoj Stranci putem diplomatskih kanala. U tom slučaju, raskidanje stupa na snagu 6 mjeseci od dana kada je druga Stranka zaprimila predmetnu obavijest o odricanju od Sporazuma.

(4) U slučaju raskidanja ovog sporazuma, svi tajni podaci koji su preneseni prema ovom sporazumu i dalje će se štitiiti sukladno ovdje navedenim odredbama te će se , po zahtjevu, vratiti Stranci pošiljaocu.

(5) Radi primjene ovog Sporazuma mogu se zaključiti provedbeni aranžmani.

U potvrdu svega, dole navedeni, kao propisno ovlaštene osobe, potpisali su ovaj sporazum.

Sačinjen u Sarajevu, dana 20. 05. 2014. u dva originala, po jedan na jezicima u službenoj uporabi u Bosni i Hercegovini (bosanskom, hrvatskom i srpskom), na makedonskom i engleskom jeziku, gdje je svaki od tekstova podjednako autentičan. U slučaju razlika u interpretaciji, prevladava tekst na engleskom jeziku.

**Za Vijeće ministara
Bosne i Hercegovine
Mate Miletić**

**Za Vladu
Republike Makedonije
Lidija Kostovska**
